

Компонент ОПОП

45.03.02 Лингвистика

наименование ОПОП

К.М.01.02

шифр дисциплины

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины
(модуля)

К.М.01.02 Проект направленности (профиля)

Разработчик (и):

Е.В. Александрова

ФИО

директор ИГСН

должность

кандидат филологических наук, доцент

ученая степень,
звание

Утверждено на заседании кафедры
иностраннных языков
протокол № 5 от 17.02.2026

И. о. заведующего кафедрой иностранных
языков


подпись

Зенов Е. В.
ФИО

Мурманск
2026

Пояснительная записка

Объем дисциплины __3__ з.е.

- 1. Результаты обучения по дисциплине**, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций, установленными образовательной программой

Компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	2.1. Формулирует в рамках поставленной цели совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение. 2.2. Определяет ожидаемые результаты решения выделенных задач. 2.3. Проектирует решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений. 2.4. Публично представляет результаты решения конкретной задачи.	Знать: функционально-стилевую и жанровую классификацию текстов; основные лексические и синтаксические особенности текстов разных стилей; методику предпереводческого анализа (этапы, параметры); источники экстралингвистической информации об исходном тексте; понятие и типы переводческих стратегий; влияние цели, адресата и экстралингвистических факторов на выбор стратегии перевода; виды редактирования перевода и критерии его качества; типологию переводческих ошибок и этапы редактирования; структуру научного исследования (проблема, цель, задачи, гипотеза, методы, выводы); принципы формулировки научной проблемы и критерии актуальности; отличие цели от задач исследования и понятие гипотезы; источники эмпирического материала и принципы формирования выборки; методы анализа переводческого материала (сопоставительный, корпусный, экспериментальный) и их процедуры; правила формулировки выводов и понятие переводческой закономерности; способы интерпретации количественных и качественных данных. Уметь: определять стиль, жанр и экстралингвистические параметры исходного текста; выявлять лексические и синтаксические переводческие трудности;
УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	3.1. Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде. 3.2. Учитывает и понимает в своей деятельности особенности поведения групп людей, с которыми работает/ взаимодействует. 3.3. Предвидит результаты (последствия) личных действий и планирует последовательность	

		шагов для достижения заданного результата. 3.4. Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды.	формулировать глобальную переводческую стратегию с учётом цели, адресата и ограничений; обосновывать выбранную стратегию в письменной форме; выявлять и классифицировать переводческие ошибки; выполнять саморедактирование и контрольное редактирование перевода; использовать САТ-инструменты для проверки качества; формулировать проблему, объект, предмет, цель, задачи и гипотезу исследования; отбирать и систематизировать эмпирический материал (тексты, переводы, корпуса); применять сопоставительный, корпусный и экспериментальный методы; комбинировать методы в одном исследовании; формулировать выводы по задачам и общий вывод по цели; выявлять переводческие закономерности и аргументировать их примерами.
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	10.1. Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике. 10.2. Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски. 10.3. Знаком с основными документами, регламентирующими экономическую деятельность; источниками финансирования профессиональной деятельности; принципами планирования экономической деятельности.	Владеть: навыком комплексного предпереводческого анализа текстов разных стилей и жанров; техникой работы со справочной литературой на этапе анализа; навыком выработки адекватной стратегии перевода и балансирования между буквализмом и вольностью; навыком системного саморедактирования и контрольного редактирования чужого перевода; техникой работы с чек-листами переводческих ошибок; навыком написания введения научной работы (проблема, цель, задачи, гипотеза); методикой обоснования актуальности темы; навыком сбора параллельных текстов и систематизации примеров; методикой количественного и качественного анализа переводческого материала; навыком работы с параллельными
ПК-1	Способен выполнять письменный неспециализированный	ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного	

перевод	текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте. ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности	корпусами и проведения переводческого эксперимента; методикой трансформационного анализа; навыком написания раздела «Выводы» и выявления статистически значимых закономерностей; способностью критически оценивать собственные обобщения.
ПК-4 Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода	ПК 4.1 - Формулирует проблему, цель, задачи и гипотезу научного исследования в области перевода ПК 4.1 - Подбирает, систематизирует и анализирует эмпирический материал для переводческого исследования ПК 4.1 - Применяет методы научного исследования в области перевода (сопоставительный,	

	корпусный, экспериментальный и др.) ПК 4.1 - Интерпретирует полученные данные, формулирует обоснованные выводы, выявляет переводческие закономерности	
--	---	--

2. Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Основы аудиовизуального перевода.

Основы аудиовизуального перевода; определение и сферы применения аудиовизуального перевода (АВП); классификация видов АВП (дубляж, закадровый перевод, субтитрирование, голос за кадром, синхронный перевод для ТВ); технологический процесс дубляжа: адаптация сценария, подбор голосов, синхронизация артикуляции; закадровый перевод (voice-over): особенности, отличия от дубляжа, экономические и временные факторы; субтитрирование как вид АВП: технические ограничения (скорость чтения, длина строки, временные коды); виды субтитров (интралингвальные, интерлингвальные, закрытые, открытые, для глухих и слабослышащих); правила сокращения текста при субтитрировании (конденсация, упрощение, сохранение смысла); синхронизация субтитров с аудиорядом и видеорядом; перевод песен и стихов в аудиовизуальном контексте (ритм, рифма, синхронизация с музыкой); передача культурных реалий и юмора в АВП (адаптация вместо буквального перевода); перевод надписей на экране (титры, вывески, интерфейсы, вставки текста); специальные аспекты перевода для глухих и слабослышащих (субтитры с указанием звуков, шумов, музыкального настроения); аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид АВП для слепых и слабовидящих зрителей; технические средства АВП (программы для субтитрирования: Aegisub, Subtitle Edit, Ooona; платформы для дубляжа); стандарты и нормативы АВП (EBU, Netflix, требования российского законодательства к субтитрированию); контроль качества в аудиовизуальном переводе (вычитка субтитров, проверка синхронизации, оценка озвучания); современные тенденции АВП (краудсорсинг субтитров, нейросетевой перевод, автоматическое создание субтитров, пост-редактирование машинного перевода)

Тема 2. Основы деятельности гида-переводчика

Основы деятельности гида-переводчика; определение и нормативно-правовые основы деятельности гида-переводчика в Российской Федерации (Федеральный закон «Об основах туристской деятельности в РФ», аттестация экскурсоводов и гидов-переводчиков); классификация видов экскурсий (обзорные, тематические, городские, загородные, пешеходные, автобусные, музейные, производственные); профессионально значимые качества гида-переводчика (коммуникабельность, эмоциональная устойчивость, память, дикция, стрессоустойчивость, эрудиция); этика и этикет в работе гида-переводчика (внешний вид, правила приветствия, поведение в транспорте, в музее, на объекте показа); технология подготовки и проведения экскурсии (изучение темы, отбор объектов, разработка маршрута, написание контрольного текста, работа с карточками объектов); методика экскурсионного показа (временные рамки, логическая

последовательность, техника включения и выключения показа, паузы); методика экскурсионного рассказа (композиция: вступление, основная часть, заключение; использование цитат, сравнений, риторических вопросов); особенности устного последовательного перевода в условиях экскурсии (переключение языковых кодов, работа с микрофоном, перевод в шумной среде, перевод в движении); подготовка к экскурсии на иностранном языке (изучение специальной лексики, перевод топонимов, хрононимов, исторических реалий, имён собственных); адаптация экскурсионного материала для иностранных туристов с учётом их культурного бэкграунда и ожиданий (избегание культурно-специфических метафор, учёт табу и стереотипов); работа с нестандартными ситуациями (опоздания, изменение погоды, болезнь туриста, технические неполадки автобуса, агрессивное поведение туристов); взаимодействие с сопутствующими службами (водитель автобуса, сотрудники музеев, принимающая сторона, туроператор); документальное сопровождение деятельности гида-переводчика (путёвка, заказ-наряд, ведомость учёта туристов, билеты, ваучеры); особенности проведения экскурсий для разных категорий туристов (дети, пожилые люди, профессиональные группы, туристы с ограниченными возможностями здоровья); использование технических средств в работе гида-переводчика (микрофон, наушники, система «радиогид», мобильные приложения для навигации и информирования); оценка качества экскурсионного обслуживания (анкетирование туристов, устная обратная связь, отчёты туроператора); тенденции развития экскурсионной деятельности (виртуальные экскурсии, аудиогиды, интерактивные форматы, интеграция дополненной реальности)

3. Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины (модуля)

- мультимедийные презентационные материалы по дисциплине (модулю) представлены в электронном курсе в ЭИОС МАУ;
- методические указания к выполнению лабораторных/практических/контрольных работ (выбрать) представлены в электронном курсе в ЭИОС МАУ;
- методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) представлены на официальном сайте МАУ в разделе «Информация по образовательным программам, в том числе адаптированным».

4. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Является отдельным компонентом образовательной программы, разработан в форме отдельного документа, включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины (модуля);
- задания текущего контроля;
- задания промежуточной аттестации;
- задания внутренней оценки качества образования.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы (печатные издания, электронные учебные издания и (или) ресурсы электронно-библиотечных систем)

Основная литература:

1. **Скоробогатова Л.Г.** Организация экскурсионно-выставочной деятельности : курс лекций / Л. Г. Скоробогатова. – Екатеринбург : УрГУПС, 2020. – 104 с.

Дополнительная литература:

- Киселев, А. А.** Мурманск в истории улиц и площадей / А. А. Киселев ; [фотографии М. Ю. Славина]. – Мурманск : Мурманское книжное издательство, 2006. -

301, [2] с., [8] л. ил. : портр. – URL: http://kolanord.ru/html_public/col_avtory/KiselevAA/KiselevAA_Murmansk-v-istor-ulic-i-plosch_2006/index.html

Фёдоров, П. В. Мурманск : краткий курс истории архитектуры / П. В. Федоров ; Международный банковский институт. - Санкт-Петербург : Арт-Экспресс, 2020. - 242 с. : ил., портр.

6. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1) *Государственная система правовой информации - официальный интернет-портал правовой информации*- URL: <http://pravo.gov.ru>

2) *Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»* - URL: <http://window.edu.ru>

3) *Справочно-правовая система. Консультант Плюс* - URL: <http://www.consultant.ru/>

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства

1) *Офисный пакет Microsoft Office 2007*

2) *Система оптического распознавания текста ABBYY FineReader*

3) *ПО для субтитрования Subtitle Edit*

8. Обеспечение освоения дисциплины лиц с инвалидностью и ОВЗ

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечиваются печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) представлено в приложении к ОПОП «Материально-технические условия реализации образовательной программы» и включает:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения;

- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде МАУ;

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

10. Распределение трудоемкости по видам учебной деятельности

Таблица 1 - Распределение трудоемкости

Вид учебной деятельности	Распределение трудоемкости дисциплины (модуля) по формам обучения											
	Очная				Очно-заочная				Заочная			
	Семестр			Всего часов	Семестр			Всего часов	Семестр/Курс			Всего часов
	6											
Лекции	18											
Практические занятия	24											
Самостоятельная работа	66											
Подготовка к промежуточной аттестации												
Всего часов по дисциплине	42											
/ из них в форме практической подготовки	24											

Формы промежуточной аттестации и текущего контроля

Экзамен												
Зачет/зачет с оценкой	Зачет											
Курсовая работа (проект)	КП											
Количество расчетно-графических работ												
Количество контрольных работ												
Количество рефератов												
Количество эссе												

Перечень практических занятий по формам обучения

№ п\п	Темы практических занятий
1	2
	Очная форма
1	Основы аудиовизуального перевода
2	Основы работы гида-переводчика

Перечень примерных тем курсовой работы /курсового проекта

№ п/п	Темы курсовой работы /проекта
1	2
1	Технические и лингвистические ограничения при создании субтитров для людей с нарушениями слуха (на материале российских и зарубежных видеофильмов)
2	Сравнительный анализ машинного и ручного перевода субтитров: качество, скорость и последующее редактирование (постредактирование)
3	Составление тематической экскурсии «Мурманск – главный незамерзающий порт России»: техническая и экономическая лексика, особенности перевода специальных терминов для иностранных гостей
4	Разработка экскурсии на ледокол «Ленин» (город Мурманск) для иностранных туристов: особенности перевода технических и историко-морских терминов, адаптация под аудиторию
5	Природная экскурсия «Териберка – край Северного Ледовитого океана»: маршрут, логистика, адаптация рассказа о природных явлениях (полярный день, северное сияние) для носителей английского языка
6	Разработка интерактивной квест-экскурсии по историческому центру Мурманска на иностранном языке с элементами игры и командного взаимодействия
7	Историко-патриотическая пешеходная экскурсия «Мурманск – город-герой»: адаптация материала для англоязычных туристов и подготовка переводческого комментария гида
8	Перевод культурно-маркированных реалий и интертекстуальных элементов при субтитровании современных телесериалов (на примере конкретного сериала)
9	Автоматическое создание субтитров с помощью нейросетей: анализ ошибок и стратегии постредактирования (на материале русскоязычных видео)
10	Разработка автобусной обзорной экскурсии по Мурманску для иностранных туристов (на английском языке): маршрут, контрольный текст, объекты показа